

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINGDOM OF CAMBODIA
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

កិច្ចព្រមព្រៀងលើដីតំបន់រួមរបស់សហគមន៍ភូមិវាំងជាមួយក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា
Agreement on the Communal Land of Pu Raing Village with Sethikula Company

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅសែនមនោរម្យ, នាថ្ងៃទី ០២... ខែ តុលា... ឆ្នាំ ២០១៨

This Agreement is made in Sen Monorom on the 02...day of the month October, 2018

រវាង
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍រួមរបស់សហគមន៍ភូមិវាំង រួមមាន៖

The Community Party representing the communal land of Pu Raing village includes:

- ១. ឈ្មោះ ពើស គួយ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
- 1. Poeurs Kuoy, male, born in [redacted], leader of the community;
- ២. ឈ្មោះ ស្រុល វ៉ាន់ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា អនុប្រធានសហគមន៍
- 2. Srol Van, male, born in [redacted], Deputy leader of the community;
- ៣. ឈ្មោះ ប៊ុ ដេង ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
- 3. Pey Deng, female, born in [redacted], head of the tripartite committee;
- ៤. ឈ្មោះ ក្រោស ក្រើប ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា គណៈកម្មកាសហគមន៍
- 4. Krors Kroeurb, male, in [redacted], member of the community Committee;
- ៥. ឈ្មោះ ត្រាក តក ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [redacted] មានតួនាទីជា គណៈកម្មកាសហគមន៍
- 5. Trak Tork, male, born in [redacted], member of the community Committee;

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិវាំង ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា "ភាគីសហគមន៍"

Currently residing in Pu Raing village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, hereinafter referred to as "The Community Party"

ក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុលា តំណាងដោយលោក [redacted] អាយុ [redacted] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [redacted] ចុះថ្ងៃទី [redacted] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [redacted] និង កញ្ញា [redacted] អាយុ [redacted] ឆ្នាំ កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [redacted] ចុះថ្ងៃទី [redacted] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [redacted] មានអាស័យដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [redacted] ផ្លូវលេខ [redacted] សង្កាត់ [redacted] ខណ្ឌ [redacted] ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន។



Sethikula Co., Ltd., represented by [redacted], [redacted] years old, holding Passport No. [redacted] issued on [redacted] by [redacted] and [redacted], [redacted] years old, holding Passport No. [redacted] issued on [redacted] by [redacted], with the company's address at House [redacted] street [redacted] District, [redacted], as disputing party, hereinafter referred to as "The Company Party".

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

The Parties agreed as follows:

ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃតំណាម និងតំបន់ដីព្រៃបម្រុង

Article 1.- Subject of the Agreement on the Sacred Forest and Reserved Forest Land

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកតំបន់ដីព្រៃតំណាម និងតំបន់ដីព្រៃបម្រុងទាំងអស់ខាងលើតាមទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនសុកហ៊ុន មេស៊ី និងភាគីសហគមន៍ កាលពីថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨។

The Community Party and the Company Party agree and approve to accept the sizes of all the sacred forest and reserved forest land mentioned above according to the GPS data on the measurement performed jointly by SOCFIN KCD Co., Ltd. and the Community Party on 23/02/2018.

១.១. តំបន់ដីព្រៃតំណាម ប្រង់រហាច

1.1. Sacred Forest Land: Brang Roharch

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានយល់ព្រម និងស្នើសុំ ដូចខាងក្រោម៖

The Company Party requested and agreed as follows:

១.១.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ ប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាមប្រង់រហាច ទំហំ ១.៧៦ហិកតា ហើយយល់ព្រមធ្វើការកាត់ដីព្រៃតំណាមប្រង់រហាច ចេញពីតំបន់សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ច ក្នុងករណី រដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាត។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ដោយក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច(ជួលដី) ពី រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាមខាងលើនេះទៀតទេ។

1.1.1.- The Company Party agrees that it will not clear and do anything to the sacred forest land of Brang Roharch on 1.76ha, and will cut out the sacred forest land of Brang Roharch from the area of Sethikula Company's Economic Land Concession subject to the approval of the government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own these land but only acquires the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this effect until the expiry of the economic land concession contract with the Government



of Cambodia, the company will not clear and do anything to the sacred forest land at the location as stated above.

១.១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាសំគាល់ដីព្រៃតំណាងប្រង់រហាចនេះ ដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាង ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាត់ឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរ បាញ់សត្វជាដើម។ល។

1.1.2.- The Company Party agrees to continue to install signboards to identify the location of the sacred forest land, by including some prohibitions on those signboards such as no destruction, clearing, poaching, etc.

១.១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងខាងលើនេះ ជាដីរួមរបស់ភាគីសហ គមន៍ភូមិព្រៃរាំង ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យ ស្របតាមច្បាប់។

1.1.3.- The Company Party agrees and requests the Community Party to register the sacred forest land mentioned above as the communal land of Pu Raing Village Community located in Sethikula Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia according to law.

១.១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារដីព្រៃតំណាងនេះជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំឱ្យមានការ កាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើ ការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារដីព្រៃតំណាងប្រង់រហាច។

1.1.4.- The Company Party agrees to cooperate with the Community Party in the preservation and protection of this sacred forest land to avoid the deforestation by the outsiders, and the Company Party will report any destruction if detected to the Community Party for the protection of this sacred forest of Brang Roharch.

១.១.៥.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុង តំបន់ព្រៃតំណាងប្រង់រហាចនេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះដើម ឈើទាំងអស់នេះជារបស់រដ្ឋាភិបាល ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែ មានការអនុញ្ញាតិពីរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់ឱ្យភាគីសហគមន៍មានការយល់ និង អធ្យាស្រ័យដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះ វាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.1.5.- In the event of any logging of trees in Sethikula Company's economic land concession area, as well as in this sacred forest land of Brang Roharch, the Company is obliged to notify it to the Forestry Administration because all these trees belong to the government and no one has the right to confiscate or own the property without the prior authorization of the Government. In this case, the Company would like the Community Party to show understanding and forgiveness to the Company Party for banning the deforestation and reporting to the Forestry Administration since it is a legal obligation to be complied with by the Company Party.



ភាគីសហគមន៍ បានយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party agreed as follows:

- ១.១.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.១.១ ខាងលើ។
- 1.1.6.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.1.1 above.
- ១.១.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃតំណាងប្រុងរហាចនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូរាំង នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។
- 1.1.7.- If, in the future, another village community further protests against this sacred forest land of Brang Roharch, Pu Raing Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.
- ១.១.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី១.១.២, ទី១.១.៣, ទី១.១.៤ និងចំណុចទី ១.១.៥ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.1.8.- The Community Party agrees with the request of the Company Party as referred to in items 1.1.2, 1.1.3, 1.1.4 and 1.1.5 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.
- ១.១.៩.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃតំណាងប្រុងរហាចនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូរាំងទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ទោះជាបីថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងនេះឱ្យ សហគមន៍ភូមិពូរាំងក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើធំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃតំណាងនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជាព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.1.9.- The Community Party agrees and approves to have this sacred forest land of Brang Roharch registered as the communal land of Pu Raing Village Community with the government institutions. Whether or not this sacred forest land is registered for Pu Raing Village Community by the government institutions in the future, the Community Party undertakes to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside this sacred forest land as a place of worship such as spiritual forest for the younger generations.

១.២. ដីព្រៃបម្រុងក្នុងការ ឬលែងឡូតក្នុងការ
1.2. Reserved forest land: Klanka or Leng Lot Klangka

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានយល់ព្រម និងស្នើសុំ ដូចខាងក្រោម៖
 The Company Party agreed and requested as follows:



១.២.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ ប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃបម្រុងតែក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះឱ្យសហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីនេះ ដោយក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច(ជួលដី)ពីរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃបម្រុងខាងលើនេះទេ។

1.2.1.- The Company Party agrees that it will not clear and do anything to the reserved forest land, but the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own the land but only acquiring the economic land concession rights (land lease) from the Royal Government of Cambodia. In this case, the company promises that from this effect until the expiry of the economic land concession contract with the Cambodian government, the company will not clear and do anything to the reserved forest land at the location as stated above.

១.២.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាសំគាល់ដីព្រៃបម្រុងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាត់ឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម សម្រាប់សំគាល់ដីព្រៃបម្រុង ជាដើម។

1.2.2.- The Company Party agrees to continue to install signboards to identify this reserved forest land by including some prohibitions on the signboards such as no destruction, clearing, poaching, etc. for the identification of the reserved forest, etc.

១.២.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីព្រៃបម្រុងជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិព្វរាំង ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ចទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែក្រុមហ៊ុនសូមធ្វើការហាមឃាត់ដូចគ្នាចំពោះភាគីសហគមន៍ធ្វើការឈូសឆាយ កាប់គ្នាព្រៃ បរបាញ់សត្វ ឬរកឃ្នុំដោយប្រើភ្លើង (តែការរកឃ្នុំដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែលមិនប្រើប្រាស់ភ្លើងនោះមិនមានការហាមឃាត់នោះទេ) ក្នុងតំបន់ដីព្រៃបម្រុងនេះទេ លុះត្រាតែភាគីសហគមន៍ទទួលបានសិទ្ធិជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីព្រៃបម្រុងពីរដ្ឋាភិបាលស្របតាមច្បាប់ជាមុនសិន ដោយភាគីក្រុមហ៊ុនស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសមូហភាពលើដីព្រៃបម្រុងនេះជូនមកភាគីក្រុមហ៊ុន ដូច្នោះ ភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីព្រៃបម្រុងនេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា។

1.2.3.- The Company Party agrees and requests the Community Party to register the reserved forest land as the communal land of Pu Raing Village Community located in Sethikula Company's Land Concession Area with the Royal Government of Cambodia, yet the Company also bans the Community Party from leveling, clearing the forest, poaching or harvesting honey with fire inside the reserved forest land (except by other methods of honey harvesting without the use of fire, which are not prohibited) unless the Community Party is first authorized by the government to legally own the reserved forest land. In this regard, the Company Party requests the Community Party to inform and provide a copy of the title certificate for the communal land of this reserved forest to the Company Party. By



Community Party is entitled to use, enjoy and manage this reserved forest land in accordance with the Cambodian laws.

១.២.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សាការពារព្រៃបម្រុងនេះជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើងនោះ ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃបម្រុងនេះ។

1.2.4.- The Company Party agrees to cooperate with the Community Party in the preservation and protection of this reserved forest land to avoid the deforestation by the outsiders, and the Company Party will report any destruction if detected to the Community Party for the protection of this reserved forest land.

១.២.៥.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗ ឬបរបាញ់សត្វ ឬរកឃ្នុំដោយប្រើភ្លើងដុតផ្សេងៗ នៅក្នុងតំបន់ដីព្រៃបម្រុងនេះ ព្រោះដីបម្រុងនេះស្ថិតនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកុលា ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ឬអាជ្ញាអភិរក្សសត្វព្រៃជាដើម ព្រោះដើមឈើ និងសត្វព្រៃទាំងអស់នេះជារបស់រដ្ឋាភិបាលដែលត្រូវការពារ និងអភិរក្ស ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស បរបាញ់ ឬយកជាកម្មសិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន ។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់ឱ្យភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអនុស្សាវរីយ៍ដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅរដ្ឋបាលព្រៃឈើ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.2.5.- In the event of any logging of trees, poaching or honey harvesting with fire in this reserved forest land which is also within the boundary of Sethikula Company's economic land concession area, the Company is obliged to notify it to the Forestry Administration or authorities in charge of wildlife conservation, etc. because all these trees and wild games belong to the government and need to be protected and conserved. Therefore, no one has the right to confiscate, poach or own the property without the prior authorization of the Government. In this case, the Company would like the Community Party to understand and forgive the Company Party for banning the deforestation and reporting to the Forestry Administration since it is a legal obligation to be complied with by the Company Party.

១.២.៦.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម និងអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការអាស្រ័យផលជាអនុផលព្រៃឈើ ដូចជារកទំពាំង, រកថ្នាំ(ឱសថ), បោចវល្លី, រកចុងផ្តៅ, ការរកឃ្នុំដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែលមិនប្រើប្រាស់ភ្លើងនោះមិនមានការហាមឃាត់នោះទេ, រកម្ហូបអាហារ , រកបន្លែផ្លែឈើព្រៃជាដើម។

1.2.6.- The Company Party agrees and authorizes the Community Party to enjoy harvesting the forest byproducts such as collecting bamboo shoots, herbal (medicinal) plants, vines, rattans, no prohibition of honest harvesting by various methods without the use of fire, collecting food and vegetation from the forest, etc.

ភាគីសហគមន៍ បានយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party agreed as follows:

១.២.៧.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ខាងលើ។



- 1.2.7.- The Community Party agrees with the Company Party in accordance with items 1.2.1 above.
- ១.២.៨.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃបម្រុងនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិព្រំវាំងនឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។
- 1.2.8.- If, in the future, another village community further protests against this reserved forest land, Pu Raing Village Community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.
- ១.២.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនៅក្នុងចំណុចទី១.២.២, ទី១.២.៣, ទី១.២.៤ , ទី១.២.៥ និងចំណុចទី១.២.៦ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។
- 1.2.9.- The Community Party agreed with the request of the Company Party as referred to in items 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 and 1.2.6 above and will no longer protest against the Company Party over the same matter. In this case, the Community Party undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.
- ១.២.១០.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំងដីព្រៃបម្រុងនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិព្រំវាំង ទៅស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ដោយសន្យាថានឹងធ្វើការថែរក្សា ការពារសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយ។
- 1.2.10.- The Community Party agrees and approves to have this reserved forest land registered as the communal land of Pu Raing Village Community with the government institutions, promising to preserve and safeguard it for the younger generations.

ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំងដី និងនិយាមការ (GPS) ដីព្រៃតំណាង និងដីព្រៃបម្រុង

Article 2.- Land Size, Location, and (GPS) Coordinates of the Sacred Forest and Reserved Forest Land

២.១.- តំបន់ដីព្រៃតំណាងប្រង់រហាច

2.1.- Brang Roharch Sacred Forest Land

- ជាប្រភេទដីព្រៃតំណាង ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា ប្រង់រហាច ទំហំ ១.៧៦ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាលភូមិ ពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of sacred forest land which was named Brang Roharch by the community and has an area of **1.76 hectares** within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិព្រំវាំងចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច សេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ្វីន ខេស៊ីឌី។



- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Sethikula Economic Land Concession Project.

២.២.- តំបន់ដីព្រៃបម្រុងក្នុងកា ឬ លែងទ្វារក្នុងកា

2.2.- Klanka or Leng Lot Klangka Reserved Forest Land

- ជាប្រភេទដី ព្រៃបម្រុង ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា លែងទ្វារក្នុងកា ឬ ក្នុងកា ទំហំ ១១.១១ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគីរី។
- It is a type of reserved forest land which was named Leng Lot Klangka or Klanka by the community and has an area of 11.11 hectares within the administrative area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិពូចាចុះថ្ងៃទី២៣/០២/២០១៨ ដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចដោយស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច សេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនសុកហ៊ុន ខេស៊ីឌី។
- The GPS coordinates are attached to the report dated 23/02/2018 on the survey and measurement of Pu Raing village communal land in Soc-Fin Company's Sethikula Economic Land Concession Project.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍

Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

- ៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការរំខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។
- 3.1- The Community Party shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause further disturbance to the Company for the case solved.
- ៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- 3.2- The Community Party warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community and cause them to respect all the provisions of this Agreement.
- ៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម(ព្រៃតំណាម និងព្រៃបម្រុង)នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូចាគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូចាទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។
- 3.3- The Community Party agrees to preserve and safeguard the communal land (of these sacred forest and reserved forest) to be enjoyed and used by Pu Raing village for all the generations and to complete the application form of registration of the communal land of Pu Raing village with the government institutions in accordance with the law.



៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.4- The Community Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.5- In the case that the Community Party has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Community Party undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃតំណាម និងដីព្រៃបម្រុង ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1- The Company Party covenants that it will not clear or do anything to the sacred forest and reserved forest land as specified in Article 1 above in the future.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាននេះទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬគតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។

4.2- The Company Party warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the Company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- The Company Party is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.4- In the event that the Company has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, the Company undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 5.- Default or Violation of Agreement



៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើតមានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង
Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach of Agreement

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation fail, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី
Article 7.- Willingness and Capacity of Parties

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការគំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។



7.2- Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This Agreement is made in Khmer and accompanied with English translation into 5 (five) originals of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between the Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company Party acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annexed to this Agreement.

ប្រការ ៩.- វេសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន ០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាខេត្តមណ្ឌលគីរី ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូរាំង។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into original five (5) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at Mondul Kiri Provincial



Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Raing village communal land, respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេ ដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន។

9.2 All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as a testimony or in the acknowledgment of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This Agreement is effective from the date of signing or affixing thumbprints.

ភាគីសហគមន៍
Community Party



ពើស គ្នុយ
Poeurs Kuoy



ស្រូល វ៉ាន់
Srol Van



ប៉េ ដេង
Pey Deng



ក្រោស ក្រូឺប
Krors Kroeurb



ត្រាក តក
Trak Tork

មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍
Attorney at law of the community

ភាគីក្រុមហ៊ុន
Company Party

ម៉ែង ពុទ្ធារិទ្ធ
Thoeung Puthearith

រុន សារាយ
Run Saray



តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ
UN-OHCHR Representative

សាក្សី
Witnesses

តំណាងចាស់ជុំភូមិព្រំ
Representatives of the elders Pu Raing

តំណាងរដ្ឋាភិបាលស្រុកព្រៃវែង
Pichreada District Authority



ម៉េរ៉ូង គ្រីវ
Moeurng Khliv



ណេរល គ្រីក
Noeurl Kreuk

ខាំ ផង់ចា
Kham Phangchea

ខាំ ផង់ចា
Kham Phangchea



អ្នកសម្រុះសម្រួល
Mediator

លោក ប៉ូច សោភ័ណ
Mr. Poch Sophorn

អង្គការសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ (IMG)
Independent Mediation Organization (IMG)

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា
Seen and certified that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង
និងបានផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។
Both Parties have agreed to the Agreement
and affixed their thumbprints in my presence.

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា
Authority of Busra Commune

លោក. ហៅនៃ

